STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Vertimas į latvių kalbą ir iš jos	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: asist. dr. Agnė Navickaitė-Klišauskienė **Kitas (-i):** doc. dr. Vytautas Rinkevičius, doc. dr. Eglė Žilinskaitė-Šinkūnienė	VU FilF BKKI Baltistikos katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis (Lietuvių filologija ir latvių kalba, Latvistikos gretutinės studijos) Pasirenkamasis (Lietuvių filologija ir kitos jos šakos, individualiosios studijos)

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	6 sem.	Lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: išklausyti kursai „Užsienio kalba (latvių) 1–4 d.“	**Gretutiniai reikalavimai (jei yra):** nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	48	82

Dalyko (modulio) tikslas		
Pagrindinis tikslas – ugdyti latvių kalbos vertėjo kompetenciją, išmokyti dirbti su įvairių sričių (daugiausia dalykiniais) latvių ir lietuvių kalbų tekstais, verčiant juos į vieną ar kitą kalbą.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	**Studijų metodai**	**Vertinimo metodai**
Studentai gebės analizuoti ir sisteminti teorinius ir praktinio pobūdžio informacijos šaltinius, pasirinkti informacijos ir terminų paieškos būdą (gebės dirbti su duomenų bazėmis, žodynais, tekstynais ir kt.), taikyti pagrindinius vertimo teorijos principus, pasirinkti vertimo strategiją ir ją kritiškai įvertinti;	Probleminis ir įtraukiamasis dėstymas, perskaitytos literatūros analizė, iškilusių klausimų nagrinėjimas, svarbiausių lietuvių ir latvių kalbų duomenų bazių, žodynų, tekstynų ir kitų šaltinių pristatymas, grupinis darbas ir diskusija.	Išverstų tekstų vertinimas.
gebės įgytas žinias pritaikyti praktiškai versdami įvairaus pobūdžio tekstus į latvių kalbą ir iš latvių kalbos raštu ir žodžiu,	Praktinės užduotys, jų vertinimas.	

atsižvelgdami į originalo ir vertimo kalbos specifiką ir tekstų žanrą;		
išmanys ir gebės apibrėžti tekstų ir vertimų rūšis, gebės susisteminti latvių kalbos funkcinių stilių ypatybes, terminus, įvairias stilistines priemones, gebės jas taisyklingai taikyti;	Probleminis dėstymas, perskaitytos literatūros analizė, iškilusių klausimų nagrinėjimas, grupės diskusija.	

Temos	**Kontaktinio darbo valandos**							**Savarankiškų studijų laikas ir užduotys**	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai d.	Praktika	**Visas kontaktinis darbas**	**Savarankiškas darbas**	**Užduotys**
1. Vertimo teorija. Vertimo teorijos objektas. Vertimo istorija. Vertimas ir tekstas. Tekstas ir vertimo strategija. Vertimo rūšys.	4		2				**6**	**10**	Mokslinės literatūros skaitymas ir analizė, grupės diskusija. Literatūra: Pažūsis L., *Kalba ir vertimas*, 2014, Vilnius, psl. 9–44. Kaminskienė L., Maskaliūnienė N., *Vertimas ir tekstas*, 2013, Vilnius, psl. 5–15. Zauberga I., *Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem*, 2016, Rīga, psl. 26–39.
2. Latvių kalbos leksikologija: žodžio leksinės reikšmės struktūra; kalbos funkciniai stiliai; įvairūs leksikos sluoksniai; kalbos frazeologija.	4		2				**6**	**10**	Mokslinės literatūros skaitymas ir analizė, grupės diskusija. Literatūra: Laua A., *Latviešu leksikoloģija*, 1981, Ryga, psl. 23–34, 69–81. Jakaitienė E., *Leksikologija*, 2009, Vilnius, psl. 54–72.
3. Praktinis vertimas iš latvių kalbos ir į latvių kalbą (raštu ir žodžiu).			36				**36**	**62**	Praktinės užduotys (teksto vertimas, atliktų vertimų analizavimas). Tekstai vertimui parenkami individualiai, atsižvelgiant į

									studento pagrindinę specialybę.
Iš viso	**8**		**40**				**48**	**82**	

Vertinimo strategija	**Svoris proc.**	**Atsiskaitymo laikas**	**Vertinimo kriterijai**
Studentai vertinami semestro metu – jie turės išversti 4 skirtingo žanro tekstus, vertinimas kaupiamasis	4 x 25%	Semestro metu	- Vertinamas vertimo tikslumas, kalbos taisyklingumas (60%) - Vertinamas darbas su žodynais, pagalbinėmis priemonėmis (30%) - Vertinama, ar vertimas atitinka formaliuosius reikalavimus (10%)
Rengiant pranešimą ir / ar rašto darbą, galioja akademinio sąžiningumo ir etiško darbo su GDI principai (žr. Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Generatyvinio dirbtinio intelekto naudojimo gaires). Jeigu rengdamas (-a) pranešimą ir / ar rašydamas (-a) rašto darbą studentas (-ė) naudojo GDI, tai pristatydamas (-a) pranešimą arba rašto darbą, tekste privalo aiškiai nurodyti, kaip, kokiems tikslams GDI buvo naudotas. Vertindamas pranešimą ir / ar rašto darbą, dėstytojas turi teisę žodžiu ir / arba raštu patikrinti studento (-ės) darbo autorystę. Studentui (-ei) negebant paaiškinti savo pranešimo turinio arba rašto darbo teksto, negebant atsakyti į su pateiktu pranešimu ar tekstu susijusius konkrečius klausimus, galima darbą laikyti parengtu nesąžiningai.			

Autorius	**Leidi-mo metai**	**Pavadinimas**	**Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas**	**Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda**
Privaloma literatūra				
1. Jakaitienė Evalda	2009	*Leksikologija*		Vilnius: Vilniaus universitetas
2. Kaminskienė Ligija, Nijolė Maskaliūnienė	2013	*Vertimas ir tekstas: mokymosi priemonė*		Vilnius: Vilniaus universitetas
3. Laua Alīse	1981	*Latviešu leksikoloģija*		Rīga: Zinātne
4. Pažūsis Lionginas	2014	*Kalba ir vertimas*		Vilnius: Vilniaus universitetas
5. Zauberga Ieva	2016	*Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem*		Rīga
Papildoma literatūra				
6. Baker M.	1999	*In other words: a Cousebook on Translation*		London
7. Bassnett Susan	2004	*Translation studies*		London, New York: Routledge
8. Veisbergs Andrejs	2016, 2009, 2007	*Konferenču tulkošana*		Rīga: Zinātne

ATNAUJINTA: 2026 m. spalio 27 d.